



# FAITES CONFIANCE À LIONBRIDGE POUR CRÉER EFFICACEMENT DES BROCHURES DE VOYAGE

UNE EFFICACITÉ ACCRUE

UNE TERMINOLOGIE  
COHÉRENTE

L'EXTERNALISATION DES  
PROCESSUS MÉTIER

## Kuoni : rapport de projet

Kuoni, l'une des agences de voyages suisses les plus performantes, recherchait une production à moindre coût et plus efficace pour ses brochures de voyage. Elle souhaitait une solution complète issue d'une seule source, allant de la gestion de contenus aux brochures prêtes à l'impression. CLS Communication (désormais Lionbridge) a de nombreuses années d'expérience en matière d'externalisation des processus métier et de gestion des exigences complexes des clients. Ensemble, les partenaires ont élaboré une solution sur mesure.

### À propos de Kuoni (DER Touristik Suisse)

Kuoni a été fondée par Alfred Kuoni en 1906, à Zurich. DER Touristik Suisse AG est une entreprise de tourisme suisse leader sur le marché. Elle couvre l'ensemble du monde du voyage avec les voyagistes Kuoni, Helvetic Tours et dix autres voyagistes spécialisés. Partie intégrante de DER Touristik Group, elle appartient à l'un des plus grands groupes de voyages en Europe.

[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)  
[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)



« Je suis très heureux de travailler avec CLS [désormais Lionbridge]. Je considère notre collaboration comme un véritable partenariat qui, selon moi, est synonyme de confiance et de respect mutuels. C'est bien plus qu'une simple relation contractuelle. Nous discutons des questions qui se posent en profondeur. Parce que la communication est bien évidemment la clé de la réussite ! »

Jörg Sindram, directeur des services de marketing chez Kuoni

## Le défi

Pendant de nombreuses années, Kuoni s'en est remis à des experts internes, sans aucune technologie linguistique. L'utilisation de leur capacité variait selon le cycle de production des brochures, qui était organisé comme suit :

- Textes rédigés par un gestionnaire de contenus
- Traductions initiales réalisées directement dans le système de brochure par les experts linguistiques
- Modifications apportées par le responsable de produit
- Modifications traduites par les experts linguistiques
- Autre phase de modifications
- Révision et validation finale (dans le système de Kuoni et dans InDesign)

## Aperçu du projet

Dans le cadre d'un accord d'externalisation des processus métier, Lionbridge intègre les anciens traducteurs de Kuoni. Ces derniers continuent de travailler sur des projets de Kuoni tout en formant d'autres traducteurs techniques.

Le système de gestion de contenus de Kuoni est lié aux systèmes de Lionbridge, ce qui facilite énormément les transferts de fichiers.

Lionbridge rédige, édite, traduit, révisé et valide les nombreuses publications à l'impression, peu importe le volume, le format ou la combinaison linguistique.

Lionbridge améliore l'efficacité des traductions à l'aide de bases de données.

## La solution

Lionbridge a formulé diverses propositions conjointement à Kuoni. Pour garantir le bon déroulement de l'externalisation des processus métier et de l'intégration au sein du processus Lionbridge, les deux parties ont travaillé ensemble à la mise en œuvre d'une solution :

- Le gestionnaire de contenus et des traducteurs aguerris de Lionbridge sont intervenus sur site pour le client tout au long du cycle de production actuel.
- Les deux parties ont établi un transfert de fichiers via une interface sécurisée, intégrant le logiciel de brochure de Kuoni à l'environnement de Lionbridge.
- Kuoni a dépêché deux de ses anciens au sein de Lionbridge. Ces derniers ont formé d'autres traducteurs techniques, avec qui ils collaborent aujourd'hui sur des projets de Kuoni.
- Lionbridge a ajouté un lien à la plateforme de commandes ligne au sein de l'intranet de Kuoni, afin de faciliter le processus d'envoi de commande.

## Les avantages

- Kuoni ne gère plus les ressources linguistiques et peut se concentrer sur son cœur de métier.
- Lionbridge réalise le travail de façon fiable et économique, malgré d'importantes fluctuations en matière de volumes.
- Grâce à l'arrivée des deux anciens traducteurs de Kuoni, Lionbridge a une bonne maîtrise de la terminologie et des activités de l'entreprise.
- Kuoni peut appliquer la terminologie d'entreprise de manière cohérente et efficace en tirant parti de bases de données de traduction.
- Kuoni peut accéder à la totalité de la gamme de services de Lionbridge, notamment des affectations sur site, à tout moment.